

# 交通TAVA

Hindi 印度語

यातायात दुर्घटनाओं से पीड़ितों के लिए  
(टी.ए.वी.ए.) के योजना सहयोग

सड़क यातायात दुर्घटनाओं से हुए पीड़ितों  
अथवा, मृत्यु होने की परिस्थिति में,  
उन पर आश्रित जीवित व्यक्तियों को आर्थिक सहयोग देती है।

**Traffic Accident Victims  
Assistance Scheme**

Provides financial assistance to  
road traffic accident victims  
or to their surviving dependants in cases of death

意外傷亡援助

October 2021



社會福利署

Social Welfare Department

## उद्देश्य

सड़क यातायात दुर्घटनाओं से पीड़ित व्यक्तियों (अथवा मृत्यु होने की परिस्थिति में, उन पर आश्रित जीवित व्यक्तियों) को तुरंत आर्थिक सहयोग देना इस योजना का उद्देश्य है। दुर्घटना के घटने में गलती के तत्व को उपेक्षित करते हुए, यह योजना परिवार की आर्थिक अवस्था के मूल्यांकन पर आधारित नहीं है।

भुगतान, व्यक्तिगत घावों के लिए किया जाता है, इस योजना में संपत्ति की हानि अथवा क्षति समाविष्ट नहीं है।

## पात्रता का मानदंड

प्रत्येक आवेदक को निम्नलिखित मानदंड पूरे करने होंगे:

- दुर्घटना, हांगकांग के कानून, यातायात दुर्घटना पीड़ित (सहयोग कोश) अध्यादेश, शीर्षक 229 [Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] द्वारा परिभाषित, यातायात दुर्घटना होनी चाहिए, और उसकी रिपोर्ट पुलिस को दी जा चुकी होनी चाहिए।
- पीड़ित उस दुर्घटना के कारण मरा हो; अथवा जो घाव लगा उसके कारण कम से कम तीन दिन के लिए अस्पताल में भर्ती होना पड़ा हो अथवा रुग्णतावकाश लेना पड़ा हो, जैसे किसी पंजीकृत चिकित्सा व्यवसायी/पंजीकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायी ने प्रमाणित किया है।
- आवेदन दुर्घटना होने की तिथि के छ महीनों (नीचे दिया हुआ नोट देखें) में दिया जाना चाहिए।
- पीड़ित को हांगकांग में रहने का अधिकार है अथवा उसे हांगकांग के कानून, आप्रवास अध्यादेश, शीर्षक 115 (Immigration Ordinance, Cap 115) के अंतर्गत हांगकांग में रहने की अनुमति है, तथा दुर्घटना होने के समय हांगकांग में रहने की लागू समयावधि (यदि समयावधि हो तो) का उल्लंघन नहीं हुआ है।

(नोट : छ महीनों की अवधि का हिसाब करने में दुर्घटना होने के दिन को नहीं गिना जाता है। यदि उस अवधि का अंतिम दिन शनिवार, सार्वजनिक अवकाश, अथवा ऐसा दिन हो, जिस दिन 8 नंबर या उस से बड़े तूफान या भयंकर वर्षा (Black Rainstorm) का चेतावनी-सिगनल दिया गया हो, तो उस अवधि में अगला कामकाज का सामान्य दिन समाविष्ट रहेगा।)

## आवेदन देने की विधि

आवेदन प्रपत्र हांगकांग पुलिस बल के क्षेत्रीय यातायात दुर्घटना अनुसंधान डिविजनों (Accident Investigation Divisions of Regional Traffic), गृह प्रशासन विभाग के ज़िला कार्यालयों (District Offices of the Home Affairs Department), घटना-स्थल के पुलिस स्टेशनों तथा अस्पतालों के आपातकालीन विभागों अथवा

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon में समाज कल्याण विभाग की टी.ए.वी.ए. शाखा (TAVA Section of SWD) पर उपलब्ध हैं।

आवेदन प्रपत्रों को समाज कल्याण विभाग (SWD) के होमपेज <http://www.swd.gov.hk> से भी डाउनलोड किया जा सकता है।

पूरे किए हुए प्रपत्र टी.ए.वी.ए. को डाक द्वारा अथवा दस्ती सुपुर्द किए जा सकते हैं। वैकल्पिक रूप से उन्हें उस शाखा के पास फेक्स अथवा ईमेल द्वारा भेजा जा सकता है।

फेक्स नंबर : 2893 8690

ईमेल पता : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## किसी आवेदन पर कार्रवाई की विधि

सामान्य अवस्था में, जो पुलिस अफसर यातायात दुर्घटना की छानबीन करता है, वही पीड़ित अथवा पीड़ित के निकटतम संबंधी को तुरंत ही योजना का परिचय देगा। सहयोग के लिए आवेदन को औपचारिक रूप में दिया तभी माना जाएगा जब उसे समाज कल्याण विभाग (SWD) प्राप्त करे।

विशेष परिस्थिति अथवा चल न सकने की अवस्था न हो, तो आवेदक का स्वयं टी.ए.वी.ए. शाखा पर सांदर्भिक जानकारी देने तथा निम्नलिखित प्रलेख देने के लिए आना आवश्यक है:

- परिचय संबंधी प्रलेख (घातक मामलों में, पीड़ित तथा उस पर आश्रित व्यक्तियों के परिचय-प्रलेख आवश्यक हैं);
- दुर्घटना में लगे घावों के प्रमाण की मौलिक कापियाँ, जिसमें (मृत्यु की अवस्था में) मृत्यु का प्रमाण-पत्र, रुग्णतावकाश का प्रमाण-पत्र, पंजीकृत चिकित्सा व्यवसायी/पंजीकृत चीनी चिकित्सा व्यवसायी द्वारा दिए गए मेडिकल रिपोर्ट, अस्पताल प्रशासन अथवा स्वास्थ्य विभाग के अंतर्गत कार्यरत स्वास्थ्य संस्थाओं द्वारा प्रदान किए हुए, अस्पताल के शुल्क-रसीद, अस्पताल/निदानगृह से लिए हुए सलाह के कार्ड, आदि शामिल हैं;
- बैंक पासबुक अथवा इलेक्ट्रॉनिक टैलर कार्ड (यदि आवेदक बैंक आटोपे [Bank Autopay] द्वारा सहयोग प्राप्त करने का चुनाव करता है), आदि

आवेदन के विषय में हुए निर्णय के बारे में आवेदक को लिखित रूप में सूचित किया जाएगा।

(नोट : टी.ए.वी.ए. को कपट से प्राप्त करना एक फौजदारी अपराध है। सहयोग के लिए अयोग्य होने के परिणाम के अतिरिक्त, अपराधी को हांगकांग के क़ानून अंतर्गत चोरी अध्यादेश शीर्षक 210 [Theft Ordinance, Cap. 210] के तहत, अपराधी प्रमाणित होने पर, अधिकतम 14 वर्ष कारावास का दंड मिल सकता है।)

## वैधानिक दायित्व

### उत्तरदायित्व

हांगकांग के कानूनको शीर्षक 229, यातायात दुर्घटना पीड़ित (सहयोग कोश) अध्यादेशको [Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] धारा 9 के अंतर्गत, आवेदक को एक उत्तरदायित्व-प्रपत्र पर हस्ताक्षर करना होगा, जिसके अनुसार उसे:

- समाज कल्याण के निर्देशक को सूचित करना होगा यदि आवेदक इसी यातायात दुर्घटना के लिए किसी अन्य स्रोत से हर्जाना या क्षतिपूर्ति के लिए दावा करे (ऐसी सूचना दावा करने की तिथि के 30 दिनों के भीतर देनी चाहिए);
- इसी यातायात दुर्घटना के लिए किसी अन्य व्यक्ति से यदि वह हर्जाने या क्षतिपूर्ति का दावा करे, तो टी.ए.वी.ए. से पाई हुई भुगतानी की रकम तथा तिथि के विषय में उस व्यक्ति को लिखित रूप में सूचित करना होगा (ऐसी सूचना दावा करने की तिथि के सात दिनों के भीतर देनी चाहिए)।

टी.ए.वी.ए. आवेदक द्वारा जिस व्यक्ति से कोई दावा किया गया हो, और जिसे इस योजना के अंतर्गत दी गयी रकम के विषय में सूचित किया गया हो, उसका वैधानिक दायित्व है कि वह उस भुगतान के विषय में, जो वह आवेदक को देने वाला हो, समाज कल्याण के निर्देशक को सूचित करे (ऐसी सूचना भुगतानी करने के दिन से कम से कम 72 घंटे पूर्व देनी चाहिए)।

### अन्य स्रोतों से क्षतिपूर्ति का दावा

इस योजना के अंतर्गत लाभग्राहियों के पास सामान्य रूप में अन्य स्रोतों से हर्जाने अथवा क्षतिपूर्ति का दावा करने का अधिकार सुरक्षित है। हांगकांग के कानून, यातायात दुर्घटना पीड़ित (सहयोग कोश) अध्यादेश, शीर्षक 229 [Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229] खण्ड 10 के अनुसार, यातायात की दुर्घटना के कारण, जिसे अथवा जिस के हित के लिए टी.ए.वी.ए. कोश से कुछ रकम दी गई हो, यदि उसे हर्जाने अथवा क्षतिपूर्ति का भुगतान होता है, हर्जाना अथवा क्षतिपूर्ति पाने वाले व्यक्ति को इस कोश से भुगतान हुई राशि, अथवा प्राप्त हर्जाने अथवा क्षतिपूर्ति की रकम, जो भी कम हो, इस कोश को लौटानी होगी।

## Objective

The objective of this Scheme is to provide speedy financial assistance to road traffic accident victims (or to their surviving dependants in cases of death) on a non-means-tested basis, regardless of the element of fault leading to the occurrence of the accident.

Payments are made for personal injuries, while loss of or damage to property is not included.

## Eligibility Criteria

Every application must satisfy the following criteria:

- The accident must be a traffic accident as defined under the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, and has been reported to the Police.
- The victim died from the accident; or the injury sustained by the victim gave rise to at least three days' hospitalization or sick leave as certified by a registered medical practitioner/registered Chinese medicine practitioner.
- The application must be made within six months (see footnote below) after the date of the accident.
- The victim is a person having the right to remain in Hong Kong or being permitted to remain in Hong Kong under the Immigration Ordinance, Cap. 115 of the Laws of Hong Kong, and he is not in contravention of a limit of stay (if any) in force against him at the time of the accident.

(Note: In reckoning the six-month period, the day on which the accident happens is excluded. If the last day of the period is a Saturday, a public holiday or a day during which Typhoon Warning Signal no.8 or above or Black Rainstorm Warning Signal is issued, the period shall include the next normal working day.)

## How to Apply

Application forms are available at the Accident Investigation Divisions of Regional Traffic of the Hong Kong Police Force, District Offices of the Home Affairs Department, Police posts at the Accident and Emergency Departments of hospitals, or the

TAVA Section of SWD located at

Room 101, 1/F, Mong Kok Government Offices, 30 Luen Wan Street, Mong Kok, Kowloon.

Application forms can also be downloaded from the homepage of SWD at <http://www.swd.gov.hk>

Completed forms can be posted or handed in to the TAVA Section. Alternatively, they can be sent to that Section by fax or email.

Fax no. : 2893 8690

Email address : [tavaenq@swd.gov.hk](mailto:tavaenq@swd.gov.hk)

## How an Application is Processed

Under normal circumstances, the police officer who investigates a traffic accident will introduce the Scheme to the victim or his next-of-kin at the first instant. An application for assistance is considered to have been formally made only when it is received by SWD.

Unless prevented by special circumstances or immobility, the applicant will be required to attend the TAVA Section in person to provide the relevant information and the following documents:

- identity documents (in fatal cases, identity documents of both the victim and his dependants are required);
- original copies of proof of injuries sustained in the accident including death certificate (in cases of death), sick leave certificates, medical reports issued by registered medical practitioners/registered Chinese medicine practitioners, hospital fee receipts, hospital/clinic consultation cards, etc. issued by medical institutions under the Hospital Authority or the Department of Health;
- bank passbook or electronic teller card (if the applicant chooses to receive the assistance through bank autopay), etc.

The applicant will be informed of the result of his application in writing.

(Note: To obtain TAVA by deception is a criminal offence. In addition to the consequence of being ineligible for assistance, the person is liable on conviction to imprisonment for a maximum of 14 years under the Theft Ordinance, Cap. 210 of the Laws of Hong Kong.)

## Statutory Obligation

### Undertaking

Under Section 9 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong, an applicant has to sign an undertaking whereby he must:

- notify the Director of Social Welfare of the making of any claim by him for damages or compensation from other sources in respect of the same traffic accident (such notification should be given within 30 days from the date of making such claim);
- notify any person, against whom he has made a claim for damages or compensation in respect of the same traffic accident, of the date and amount of payment he has received from the TAVA Fund (such notification should be given in writing within seven days from the date of making such claim).

The person against whom a claim has been made by a TAVA applicant and who has been notified of the payment from the Scheme will have a statutory obligation to notify the Director of Social Welfare of the amount of payment he makes to the applicant (such notification should be made no less than 72 hours before the day on which the payment is to be made).

### Claiming compensation from other sources

Beneficiaries under the Scheme still retain the right to make claims for damages or compensation from other sources in the usual way. Section 10 of the Traffic Accident Victims (Assistance Fund) Ordinance, Cap. 229 of the Laws of Hong Kong stipulates that where as a result of any traffic accident, damages or compensation are paid in respect of any person to whom or for whose benefit money from the TAVA Fund has been paid, the person receiving the damages or compensation shall repay to the Fund the amount of money paid from the Fund, or the amount of damages or compensation received, whichever is the less.